
名家名译
(全译本)

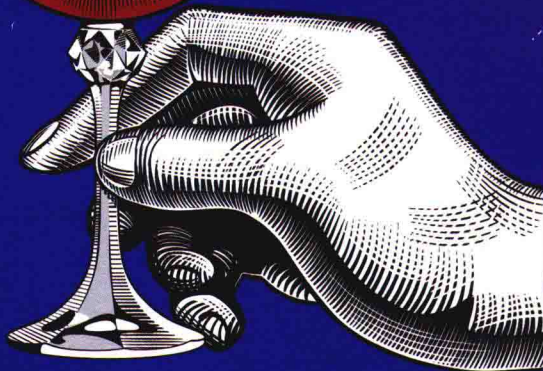
淑女绅士之间的爱情悲喜剧
理智与情感的较量
《傲慢与偏见》姊妹篇



理智与情感

Sense and
Sensibility

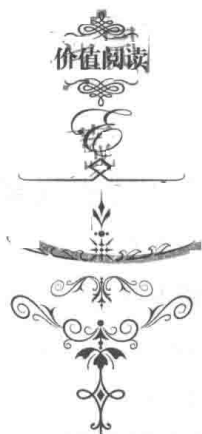
[英] 简·奥斯汀 / 著
扬东平 / 编译





理智与情感

〔英〕简·奥斯汀／著
扬东平／编译



图书在版编目 (CIP) 数据

理智与情感 / (英) 简·奥斯汀 (Jane Austen) 著 ;
扬东平编译. -- 哈尔滨 : 黑龙江美术出版社, 2019. 5
ISBN 978-7-5593-2755-0

I. ①理… II. ①简… ②扬… III. ①长篇小说-英国-近代 IV. ①I561. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 082771 号

LIZHI YU QINGGAN

书 名/理智与情感
著 者/[英] 简·奥斯汀
编 译/扬东平
责任编辑/滕文静
排版制作/文贤阁
出版发行/黑龙江美术出版社
地 址/哈尔滨市道里区安定街 225 号
邮政编码/150016
发行电话/(0451) 84270522
网 址/ www.hljscbs.com
经 销/全国新华书店
印 刷/三河市同力彩印有限公司
开 本/880mm×1230mm 1/32
印 张/9
版 次/2019 年 5 月第 1 版
印 次/2019 年 5 月第 1 次印刷
书 号/ISBN 978-7-5593-2755-0
定 价/33.00 元

本书如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

前言



简·奥斯汀（1775—1817年），英国女作家。生于宁静安逸的乡村小镇斯蒂文顿，父亲是当地的一名牧师。奥斯汀没有接受过正规教育，她从未上过任何正规学校，只在父母指导下阅读了大量文学作品，这让她产生了非常强烈的文学创作欲望，也为她以后的创作生涯打下了坚实的基础。终于，她鼓起勇气拿起了笔，在她过完二十岁生日的时候开始写作，从此与文字结缘，一生共发表了六部长篇小说。1811年出版了《理智和情感》，随后又接连发表了《傲慢与偏见》（1813）、《曼斯菲尔德花园》（1814）和《爱玛》（1815）。《诺桑觉寺》和《劝导》（1818）是在她去世后第二年发表的，并署上了作者真名。在作者创作的众多优秀的文学作品中，《理智与情感》是简·奥斯汀的处女作，故事内容精彩纷呈，经作者的巧妙构思，表面的因果关系与隐藏在幕后的本质原因融合得非常完美。作者的写作技巧相当熟练，对整本书宏观的构思精巧且胸有成竹，让人看后有意犹未尽之感，产生强烈的共鸣。

小说的故事情节围绕着两位女主人公的择偶活动展开，女主人公总是根据表面现象做出看似合情合理的推测和判断，让读者不时产生种种疑惑，有一种强烈而深刻的期待感。可是，等到最后结果出现时，拨开了重重迷雾之后，读者会感到非常惊讶，因

为实际的结果与预想的结果截然不同，这样就造成了出乎意料的喜剧效果。如果重读一遍，会发现导致必然结果的因素早见于字里行间。

奥斯汀终身没有结婚，生活过得富裕而安稳。因为长期生活在乡村小镇，她接触到的大多是中小地主、牧师等人物。这些人相对来说比较富裕，他们有着恬静、舒适的生活环境，不用为了生活而辗转奔波，所以她的作品里没有尖锐的社会矛盾。

奥斯汀以女性特有的细致入微的观察力，描绘了她周围世界里发生的真实而有趣的故事。那些绅士和淑女间的婚姻和爱情风波，更是她钟爱的题材。她的作品格调轻松诙谐，富有喜剧性冲突，深受读者欢迎。从18世纪末到19世纪初，英国文坛充斥着庸俗无聊的“感伤小说”和“哥特小说”，而奥斯汀的小说标新立异，以一种清新唯美的田园风格进入人们的视野，深受万千读者的追捧和喜爱。尽管作者选取的题材反映出的深度和广度有限，但为当时英国的文坛注入了一股温和的清风，在英国小说发展史上有承上启下的意义。同时，在世界文学史上也留下了浓墨重彩的惊鸿一笔。



第一卷	001
第一章	001
第二章	005
第三章	009
第四章	013
第五章	017
第六章	019
第七章	023
第八章	026
第九章	029
第十章	034
第十一章	039
第十二章	042
第十三章	046
第十四章	052
第十五章	056
第十六章	063
第十七章	068
第十八章	073

第十九章	077
第二十章	084
第二十一章	090
第二十二章	097
 第二卷	 106
第一章	106
第二章	112
第三章	117
第四章	121
第五章	127
第六章	132
第七章	135
第八章	144
第九章	152
第十章	161
第十一章	166
第十二章	173
第十三章	179
第十四章	185
 第三卷	 193
第一章	193
第二章	203
第三章	209
第四章	214
第五章	220
第六章	226
第七章	230

第八章	237
第九章	248
第十章	252
第十一章	258
第十二章	263
第十三章	266
第十四章	275

第一卷

第一章

坦斯沃特家在苏塞克斯已经生活很久了，他们家家境殷实，还有一个很大的田庄，罗拉庄园就在田庄的中心。他们家几代都衣食无忧，活得非常舒心，附近的人都很羡慕。已故的庄园主是个单身汉，他身体非常硬朗，活了很大岁数。活着的时候，是他的妹妹给他做伴，替他料理家务。可是，他的妹妹却先他十年去世了，让他家里的境况大变模样，一个人倍感孤独。为了填补妹妹的空缺，他邀请侄子哈里·坦斯沃特一家来到庄园照顾他，并且让哈里·坦斯沃特先生成为罗拉庄园的法定继承人，老坦斯沃特想把家产留给侄子。侄子、侄媳悉心照料他，有了他们的陪伴，他生活得非常开心，他非常喜欢他们。哈里·坦斯沃特夫妇不仅是出于义务，还非常有诚心，他们非常尊重老人的意愿，对他提出的要求都会尽量满足，使他空虚无聊的老年生活过得非常安逸。天真烂漫的孩子们发出的笑声，也给他带来了无限欢乐。

哈里·坦斯沃特先生和前妻生了一个儿子，和现在的太太生了三个女儿。他的儿子诚实孝顺，不管和谁相处都谦虚有礼。他的生

母给他留下很多遗产，长大后一半已经交给他，所以他的生活过得相当舒心。不久后，他就结婚了，他又得到了一大笔财产。因此，他非常有钱。对他来说，继不继承罗拉庄园，并不显得多么紧要。他的几个妹妹却不一样，她们都指望着父亲继承这笔遗产能给她们带来的好处，否则，她们的财产实在少得可怜。她们的母亲没有任何财产，而父亲手里能支配的钱也不过七千英镑，他前妻留下的另一半遗产她都要给儿子保留着，他只领取其中的一些利息补贴家用。

老绅士入土为安后，人们宣读他立下的遗嘱，他的遗嘱和所有人的遗嘱并无不同，让人听后喜忧参半。老人并非偏颇无情，他既不让人感到不公平，又有自己的主意。老人确实让侄子继承了田庄，意外的是，他增加了一些附加条件，这份遗产便少了将近一半价值。坦斯沃特先生接受这笔遗产原本是顾念妻子和女儿，想要她们拥有更好一点儿的生活，并非为自己和儿子着想。然而遗嘱明文规定要将田庄世袭给他儿子和四岁的孙子，这样的话，他就无权动用或者变卖田庄里的任何财产用来赡养家眷了。因为那个孩子，所有的财产都被冻结了。当时，这孩子只是随他的父母亲来过罗拉庄园几趟，和其他两岁的孩子一样，并没有什么特别招人喜欢的地方。不过这个小家伙正在咿呀学语，性格非常调皮，还爱搞一些恶作剧，这些天真烂漫的举动，却博得了老人的欢心。相比来说，侄媳母女多年照料的功劳，分量倒变得轻了许多。幸好，为了显示对三个姑娘的疼爱，老人留给姐妹三个每人一千英镑。

坦斯沃特先生一开始非常失望，但他生性乐观，很快就想通了。他相信只要他能多活些年，通过勤俭持家，改善经营模式，靠着这个马上就能见到收益的庄园，同样可以从收入中攒下一大笔钱。可是，天有不测风云，这笔迟来的财产在他名下只待了一年左右，叔父死后不久，他也很快去世了。他留给妻子和女儿的财产，加上叔父的遗产在内，加起来也仅仅只有一万英镑。

没去世前，坦斯沃特先生预感自己快要不行了，让人把儿子叫

到自己床前。他非常虚弱，用尽了最后一丝力气，嘱咐自己的儿子，希望他代替自己照料继母和三个妹妹。

雅亨·坦斯沃特先生对这个家庭原本没有多么深厚的感情，可是看到父亲那充满无奈又担忧的眼神，他还是觉得非常感动。随即，他就答应了父亲的嘱托，保证尽力让她们母女生活得幸福快乐。父亲听到他的许诺，嘴角浮出了一丝笑容，很快就安心地走了。而雅亨·坦斯沃特先生开始认真地考虑起来，在他力所能及的范围内，到底能为她们做些什么。

如果你不把冷漠无情和自私自利看作坏心眼，这个年轻人心眼还不错。一般来说，他还是很受人尊敬的，因为他平常为人处世总是谦恭有礼，能把事情做得恰到好处。如果他能和一个温柔懂事的女人结婚的话，他一定会更受人们的尊重，或许他自己也能变得更加亲切一点儿。可是，他结婚实在太早了，那时候他还太年轻，对妻子又太过宠。不过，他们倒也般配，雅亨·坦斯沃特夫人和他非常像，只是太过狭隘、自私而已。

在雅亨·坦斯沃特向父亲许诺的时候，心里就在反复盘算着。他打算给他的妹妹们每人一千英镑用来增加他们的财产。那时，他知道这是他力所能及的事。因为他除了眼前的收入还有母亲剩下的另一半遗产，除此之外，他还可望每年再增加四千英镑收入。只要想到这里，他心里就非常有底气，认为自己完全可以再大方点，给她们每人三千英镑。“是的，我给她们每人三千英镑，这显得我多么慷慨大方啊！这样也足以保证她们无忧无虑地生活啦。三千英镑呀，我可以很容易省出这么一笔钱。”他接连盘算了很多天，一直没有改变主意。

父亲的丧事刚办完，雅亨·坦斯沃特夫人不声不响，就带着孩子、仆人来到了婆婆家里。谁都相信她有权来这里，因为从她公公闭上眼睛起，这房子就成为她丈夫的了。不过，她的行为确实太不文雅，按照人之常情，任何一个女人处在坦斯沃特太太婆母的位置，无一例外会对此感到很不愉快。何况，坦斯沃特太太还是个极

有自尊心而且豪爽的女人，对这种粗鲁的行为，不管是谁干的或为谁干的，她都会极其厌恶。雅亨·坦斯沃特夫人在婆家向来不受任何人喜爱，可是时至今日她才有机会向人们表明：在有必要关心别人时，她能够做得多么无情。

坦斯沃特太太讨厌这种粗暴的行径，因此瞧不起她的儿媳。一见儿媳进门，她就恨不得再也不进这个家。怎奈大女儿一再恳求，她方才考虑一走了之是否合适。后来，完全是出于对三个女儿的爱怜，她才下定决心留下来。看在女儿们的份儿上，还是不与她们的哥哥闹翻为好。

大女儿艾利洛的劝解起了作用。艾利洛思想敏锐，头脑冷静，尽管年仅十九岁，却能为母亲出主意。坦斯沃特太太脾气急躁，做事总是不思后果。艾利洛为大家考虑，经常出来调解。她心地善良，性格温柔，感情强烈，而且还懂得克制自己——对于这门学问，她母亲尚且要学习，可她有个妹妹却打算一辈子也不要学。

梅莉爱各方面的才干都足够与艾利洛相提并论。她聪慧手巧，对一切事情都很热情，只是对伤心和快乐毫无节制。她为人大方，和蔼可亲，也很惹人喜爱，可就是一点也不谨慎，与她母亲毫无差别。

艾利洛见妹妹过于感情用事，少不得有些担心，可坦斯沃特太太却认为这很宝贵。如今，她们两人极度伤心的情绪，相得益彰。开始的那种悲恸欲绝的情状，一触即发，来去无常，反反复复地没个始终。她们完全沉湎于悲恸之中，实在是哪里伤心往哪里想，越想越伤心，认定这一生就这么过完啦，谁来劝解也不起作用。艾利洛也很悲痛，还好她尚能克制自己。她遇事能同哥哥商量，嫂子来了能以礼相待。她还能劝说母亲也如此行事，请她多加忍让。

三妹梅卡莉坦是个性格温和的小姑娘，但是由于她受到不少梅莉爱的浪漫气质的影响，而又不如她聪明，刚刚十三岁的年纪，还无法赶上涉世较深的姐姐们。

第二章

雅亨·坦斯沃特夫人现在顺利当上了罗拉庄园的女主人，她的婆婆和小姑们却反倒成了上门走亲戚的宾客。尽管如此，她还是一如既往地对她们很客气。她丈夫对她们也非常和善，除了对他自己及他的妻子、孩子之外，他对待任何人，都没有给予过那么多的热情和关爱。他还非常诚恳地希望她们将罗拉庄园当作自己的家。坦斯沃特太太认为，在她一时找不到合适的房子之前，留在这里是最好的选择，就接受了他的挽留，在这里住下来。

对坦斯沃特太太而言，待在这个地方，不时地能回想起过去的欢乐，倒也不错。高兴的时候，谁也没有她那么开心，那么乐观地期待着幸福的到来，似乎期待本身就是一种幸福。可是逢到伤心事，她也会变得胡思乱想，失去常态，同她高兴时无法控制自己一样，她伤心起来也是无法解脱的。

雅亨·坦斯沃特夫人完全反对丈夫资助他的几个妹妹。从他们孩子的财产中剔除三千镑，岂不是要将他剥削成穷光蛋了吗？她希望丈夫重新考虑这件事。自己的孩子，更何况是独生子，他怎么忍心剥夺他如此一大笔钱呀？几位坦斯沃特小姐与他不过是同父异母的兄妹，她觉得这完全算不上所谓的亲属关系，她们有什么权利领受他如此大方的资助？谁人不知，同父异母子女之间历来不存在什么感情，可他为什么偏要把自己的钱财送给同父异母的妹妹，伤害自己，也伤害他们可怜的小哈里？

“我父亲的遗嘱，”丈夫回答，“要我帮助寡母以及妹妹们。”

“他肯定是在说胡话。那时候他一定是神志不清了，否则他就不会异想天开地要你将自己孩子的财产毫无道理地送掉一半。”

“亲爱的弗妮，他倒没有说明具体数目，只是要求我帮助她们，

让她们的境况宽松些。如果他把事情全部交给我来处理，结果也会一样。他认为我不会丢下她们不管。既然他让我许诺，我也只好应承了，不管怎么说，在当时，我是这么想的。因此，我许诺了，而且还不得不兑现。她们早晚要离开罗拉庄园到别处生活的，总得帮她们一把吧。”

“那好，就帮她们一把吧！可是帮一把为什么非要三千镑？你仔细考虑一下，”她接着说道，“那钱只要抛出去，无论如何就再也收不回来了。你那些妹妹一出嫁，那钱不就打水漂啦？当然，这钱要是能归还我们可怜的宝贝儿手里——”

“哦，哎呀，”丈夫严肃地说道，“还真是个大问题，我怎么没想到这一层呢。有朝一日，哈里会怨恨我们给他削减掉这么一大笔钱。他如果人丁兴旺，这笔款子可就派上大用场了。”

“谁说不是呢！”

“如此说来，不如把钱减掉二分之一，这说不定对大家都有好处。给她们每人五百镑，她们也算得上是发大财了。”

“哦，显而易见是发大财了！世上还有哪个做哥哥的能如此照应妹妹？就是对待亲妹妹，也做不到你的一半！更何况你们不过是同父异母的关系！可你却如此大方。”

“我做事向来大方，”做丈夫的回答，“遇到这种事，我宁可大方慷慨，也不愿小里小气。无论如何不能让人认为我亏待了她们，甚至她们自己也不会有更高的期望了。”

“天知道她们有什么期望。”夫人回答，“不过，我们也无须去想她们的期望。关键在于你能给出多少。”

“我想我能够给她们每人五百镑，这样也就不再增加什么了，她们的母亲死后，她们每人还能获得三千多镑，这对于一个年轻女子而言，是一笔非常可观的财产啦。”

“确实如此啊！说实在的，我看她们完全不需要额外补贴了。她们足有一万镑可分。如果出嫁了，生活肯定非常富裕。就算不出嫁，就靠那一万镑得来的利息，也足够她们在一起生活得舒舒服服

的了。”

“的确是这样。因此我在想，整个来看，趁她们的母亲还活着，给她点补贴，是否比给她们更好呢？我的意思是给她点年金什么的。这个办法产生的良好效果，肯定足以令我妹妹和她们的母亲感觉得到。一年一百镑，一定使她们全都满意。”

可是他妻子没有立即同意这个计划，她想了一会儿。

“当然，”她说，“这比一时间送掉一千五百镑要强。然而，要是坦斯沃特太太活上十五年，我们岂不是上了大当！”

“十五年！我亲爱的弗妮，就她那命呀，连这一半时间也活不到。”

“显而易见活不到。可是，你仔细观察一下，人如果能领到一点年金，似乎总是死不了。她身强体健，还不到四十岁。年金可不是闹着玩的，一年一年地给下去，到时想摆脱都摆脱不掉。你不明白，我可体验过给年金的不少苦处，因为我母亲根据我父亲的遗嘱，每年要向三个老仆人支付退休金，她觉得这事让人难以忍受。这些退休金每年支付两次，要送到仆人手里可费事了。此后据传闻说有一个仆人死了，可后来又发现根本没这回事。我母亲伤透了脑筋。她说，她的财产被这样长久地刮下去，她哪里还做得了主！这都怪我父亲太狠心，不然这钱还不都是我母亲的，爱怎么用就怎么用！现在，我对年金憎恶透了，要是让我给哪个人付年金，打死我也不干。”

“一个人的收入每年如此消耗下去，”坦斯沃特先生说，“这很明显是件让人心烦的事情。你母亲说得不错，如果这样做，这财产真就成别人的了。每逢年金支付日，都要毫无例外地支出一笔钱，这确实有些讨厌：它剥夺了一个人的自主权。”

“那还用说！确实如此，你还落不得好。她们以为自己到期领取，都有保障，而你又不会再多给，因此对你根本不领情。我要是你，无论做什么事，一定自作裁夺。我肯定不会作茧自缚，去给她们所谓的年金。因为这样不知道要到什么年头，你才能从自己的花

销中省出一百镑，或五十镑。”

“亲爱的，你说得不错，这事还是不搞年金为妙。时不时给她们几个钱，比给年金好多了，因为钱给多了，她们一定会变得不知节俭，每逢年底，一个小钱也多不出来。这是最好的办法。偶尔送她们五十镑，如此一来她们什么时候都有钱用，我还能充分履行我对父亲的诺言。”

“当然如此。其实，我认为你父亲完全没有让你出钱帮助她们的意思。我敢断定，他所谓的帮助，无非是让你合情合理地帮点忙，像替她们找座宽敞的小房子啦，帮她们收拾东西啦，等季节到了给她们送点鲜鱼野味之类的。我敢以性命发誓，他别无他意；否则，岂不没了道理？亲爱的坦斯沃特先生，你要思量一二，你继母和她的女儿们靠那七千镑得来的利息，会过上多么舒适的日子啊。更何况三个女儿每人还有一千镑，每年几乎给她们每人带来五十镑的收益。当然啦，她们会从中取出一些向母亲缴纳伙食费的。总之，她们一年有五百镑的收入，就如此四个女人家，这些钱还少吗？她们的花销非常少！管理家务不成问题。她们一无马车，二无马匹，也不用雇仆人。她们不跟外人来往，什么开支也没有！你可想象她们有多快活！一年五百镑啊！我几乎无法想象她们将如何花掉其中一半。至于说你想再给她们钱，未免太不合理了吧！论财力，她们给你点儿倒合适。”

“哟！”坦斯沃特先生说，“你说得实在太对了。我父亲对我的叮嘱，除了你说的之外，肯定别无他意。我现在搞清楚了，我要毫无偏差地履行我的诺言，照你所说，为她们帮点忙，做点好事。等她们搬家的时候，我绝对会尽力帮她们安顿好，还可以送她们点小件家什。”

“当然！”雅亨·坦斯沃特夫人说，“不过，有一点你还得思量一二。你父母搬进罗拉庄园时，斯坦希尔那里的家具尽管说都卖了，但那些瓷器、金银器皿，以及亚麻台布都依然保存着，完全留给了你母亲。所以，她一搬家，屋里准摆得阔阔气气的。”

“你考虑得实在细致。那可无一不是传家宝啊！如果有些金银器皿送给我们那可就美啦。”

“说的也是嘛。那套瓷器餐具就比现在我们家的优雅多了。我看实在太漂亮了！她们的房里压根儿无须再配摆设。可是，事情就是如此不公平。你父亲一门心思想着她们。我实话对你说吧，你一点都不欠你父亲的情，别管他的遗愿，因为我们心里清楚，他若是有的办法的话，一定会把所有财产都留给她们的。”

这个论断是毋庸置疑的。如果说坦斯沃特先生开始还有点犹豫的话，现在可就铁了心啦。他最后决定，对他父亲的遗孀和女儿们，如他妻子说的，像邻居似的帮帮忙也就足够了；越此半步，即便不有失体统，也肯定是多余的。

第三章

坦斯沃特太太在罗拉庄园又住了数月，她的情绪已经有了很大的好转。之前，她只要见到自己熟悉的地方，情绪就会非常激动，经过几个月的沉淀，她如今已经好多了，再也激动不起来了。她已经能不再被那些令人痛苦的伤心事压抑着，可以考虑点儿别的问题了。她非常想离开这个地方，四处寻找合适的房子，她想在罗拉庄园附近找个安逸的房子。她不想离罗拉庄园太远，因为她对这里的一草一木都很有感情，离开心里会非常不舍。很遗憾，她找了很多天都没有找到合适的房子，不是这儿不合适，就是那儿不适合。想要找到一处既舒适安逸，又能符合谨慎的大女儿口味的房子实在太难了。有几座房子她是中意的，但大女儿有点儿不大愿意，因为房子太大租金很高，无奈只好作罢。

坦斯沃特太太听丈夫说过，他儿子一本正经地答应了照料她们母女几个。丈夫临终前听到如此许诺，死也瞑目了。她跟丈夫一